



КУЛЬТУРА И КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ

УДК 82-34+398.4

Б. С. Жаров

Санкт-Петербургский государственный университет

ИСЛАНДСКИЕ РОЖДЕСТВЕНСКИЕ ТРОЛЛИ:

ТРАНСФОРМАЦИЯ ФОЛЬКЛОРНОГО ОБРАЗА

Статья посвящена истории появления и развития в исландском фольклоре образа рождественских троллей, которые приносят детям подарки накануне Рождества. Таких троллей тринадцать, они появляются каждый вечер начиная с 12 декабря в строго определенной последовательности. После передачи детям подарков они еще две недели обитают поблизости от дома и незаметно для хозяев похищают еду или облизывают тарелки и горшки. У каждого из них свои имя, характер и предпочтения. Трансформация образов происходила в произведениях исландской литературы постепенно. Естественно было бы предположить, что эти персонажи существовали со времен заселения Исландии, но в древнескандинавской мифологии они совсем не встречаются. Первое упоминание о рождественских троллях зафиксировано в стихотворении Стефана Оулафссона в XVII в. Но их облик совсем не тот, что сейчас, они больше напоминают троллей — тех огромных страшных существ, которые, по исландским поверьям, живут в горах. Новые детали в облике рождественских троллей появляются в стихах XVIII в. Тролли постепенно становятся все менее страшными. Их количество все еще очень неустойчиво и меняется на протяжении веков. Следующее изменение произошло в XIX в., когда собиратель народных сказок Йоун Ауднасон в изданном им сборнике опубликовал сказку, где говорится о тринадцати рождественских троллях. Это количество было затем признано официально. И только в XX в. произошла канонизация образов. Исландский поэт, писатель и музыкант Йоуханнес Бьярни Йоунассон, писавший стихи под именем Йоуханнес из Котлара, собрал в 1932 г. все варианты повествований о рождественских троллях и создал собственный вариант, который в Исландии считается каноническим.

Ключевые слова: Скандинавская мифология, исландский фольклор, рождественские традиции, рождественские тролли.

Boris Zharov

St. Petersburg State University

ICELANDIC YUL LADS:

THE TRANSFORMATION OF THE FOLKLORE CHARACTERS

The article deals with the history of appearance and transformation of folklore characters of Icelandic Yul lads, who bring gifts to children on Christmas Eve. The

thirteen Yul lads appear every night beginning from December the 12th in strict order. After presenting gifts to children they wander around the house for two weeks and steal food or lick plates and pots in secret. Each of them has got its name, character and preferences. Transformation of these creatures was happening gradually in Icelandic literature. It would be natural to suppose that these characters have been existing since Iceland settlement, but ancient Nordic Mythology has not got them at all. Yul lads were first mentioned in the poem by Stefán Ólafsson in the 17th century. Their appearance differs from the present one and resembles those trolls living in mountains who are huge and scary. New details in their appearance were born in the poems in the 18th century. They are becoming less frightening. Their number is unstable and is changing in the course of time. The next changing happened in the 19th century. The fairy tales collector Jón Árnason published a fairy tale in his collection where 13 Yul lads were described. This number has become officially recognised. These characters were canonized only in the 20th century. The Icelandic poet, writer and musician Jóhannes Bjarni Jónasson writing poems under the name of Jóhannes úr Kötlum (Jóhannes from Kötlum) in 1932 collected all the versions of fairy tales with Yul lads and created his own image of them which is considered to be canonized in present Iceland.

Keywords: Nordic Mythology, Icelandic folklore, Christmas traditions, trolls, Icelandic Yul lads.

В Исландии все дети прекрасно знают, кто им принесет подарки на Рождество. Не один Санта Клаус, не двое — Дед Мороз и Снегурочка, не много безымянных гномов, как в некоторых других странах, им приносить подарки будут ровно тринадцать рождественских троллей, у каждого из которых свое особое имя. Начиная с ночи на 12 декабря они каждый год в строгой очередности прилетают по воздуху, волшебным образом проникают в дома через двери и стены и оставляют подарки в башмачках, лежащих на подоконнике, если, конечно, ребенок заслужил это своим примерным поведением. Если же ребенок не очень хорошо ведет себя, то в башмачке оказывается картофеля или камень.

Передачей подарков дело не кончается. Каждый из троллей еще две недели обретаётся где-то поблизости и периодически незаметно заходит в дом или в подсобные помещения и в зависимости от своих пристрастий лакомится кушаньями хозяев или мешает им спокойно жить. Ровно через две недели каждый в той самой же очередности улетает.

В серии прелестных детских книжек исландской писательницы Кристин Хельги Гуннарсдоухтир про маленькую девочку Софию, которую все называют Фиасоуль (София-Солнышко) есть эпизоды ожидания прилета¹.

¹ Переводы фрагментов текста и имен троллей выполнены автором.

«Когда тролли приступают к своей деятельности, Фиасоуль больше не может спать в своей комнате. Она умоляет сестру Пиппу пустить ее к себе ночевать с первого дня, когда рождественские тролли начинают приносить подарки, и до последнего. Фиасоуль пугает сама мысль, что эти старички крадутся мимо кровати, когда она спит. В декабре она выставляет башмачок на подоконник в своей комнате, но сама спит при этом в комнате Пиппы <...>

— Я его видела, — закричала сестра Бидда на весь дом. — Я видела, как он крутился над крышей домов наших соседей Эстер и Эльмара! На нем полосатая шапка.

— Переоденься, сходи в туалет, почисти зубы, — напомнила мама.

Фиасоуль быстро надела пижаму.

— Что-то очень уж рано он пустился в путь! — крикнула Фиасоуль. — Ведь сейчас только восемь часов.

Она спешно почистила зубы и улеглась на кровать Пиппы.

— Ой, нет, я забыла! Башмачок должен стоять на подоконнике!

Фиасоуль вбежала в свою комнату, схватила башмачок и поставила на подоконник.

— Вижу! Я его вижу! — закричала Бидда, и мама посмотрела в окно гостиной.

— Ну да, вот же он, — сказала мама и показала куда-то в темноту. — Какой он маленький! Это наш тролль. Он очень умный. Я никогда раньше не видела так близко рождественского тролля.

— А мне можно посмотреть? Можно? — закричала Фиасоуль и побежала в гостиную.

— Да ты что, дурочка, — сказала Бидда. — Немедленно ложись спать. Он ничего не положит в твой башмачок, если увидит, что ты не спишь.

Фиасоуль вбежала в комнату Пиппы, выключила свет, положила голову на подушку и сразу заснула» [Gunnarsdóttir, 2005, bls. 47–48, 51–53].

Семилетняя Фиасоуль — девочка очень решительная. Получив неожиданно для себя в первую ночь картофелину (как наказание за плохое поведение), она стала писать троллям письма и, как ни удивительно, получать ответы.

По-исландски рождественские тролли называются *jólasveinar*, с определенным артиклем *jólasveinarnir*. Использование в качестве русского названия «йоласвейнары» [Йоласвейнары] некорректно, так как «свейнар» — форма множественного числа слова, единственное число которого «свейнн» (*sveinn*), что значит «парень, мужик». Кстати говоря, первая часть произносится также не «йола», а «йоула» (рождественский).

Все они — родные братья, дети троллихи Грылы (*Grýla*) и тролля, большого лентяя Леппалуду (*Leppalúðu*), поэтому называть их по-русски логичнее всего троллями. Тролли, как известно, персонажи древнескандинавской мифологии, естественно, языческой, но это нисколько не помешало им в наши дни легко вписаться в рамки христианского праздника.

Тролли наших дней появляются в облике бородачей ростом с невысокого человека. Одеты могут быть по-разному, но в основном носят исландские/норвежские средневековые костюмы. Каждый имеет свое имя, характер и привычки.

Вот их общепринятый список [*islensku_ jólasveinarnir*]:

1. *Stekkjastaur* — Стеккястейр (букв. «жердь из овчарни») — «Дубина». Появляется 12 декабря и после вручения всех подарков прячется среди овец, отчего иногда кто-то из них погибает.

2. *Giljagaur* — Гильягейр (букв. «дылда из канавы») — «Верзила». Появляется 13 декабря и после вручения прячется в какой-нибудь канаве, ожидая возможности где-нибудь полизать сливки.

3. *Stúfur* — Стувюр (букв. «обрубок») — «Коротышка». Появляется 14 декабря, потом всячески старается у кого-нибудь похитить тарелки с хлебом или слизать остатки со сковородок.

4. *Pvörusleikir* — Тверуслейкир (букв. «ложколиз») — «Сластена». Появляется 15 декабря, потом любит воровать ложки или палки, которыми хозяйки помешивают пищу в котле. Признается большинством исландцев самым несимпатичным из всех рождественских троллей.

5. *Pottasleikir* — Поттаслейкир (букв. «горшколиз») — «Подлиза». Появляется 16 декабря, потом вылизывает котлы и кастрюли.

6. *Askasleikir* — Аскаслейкир (букв. «мисколиз») — «Лизун». Появляется 17 декабря, затем прячется под кроватью и лижет деревянные миски с крышками, которые хозяйки обычно ставят на пол.

7. Hurðaskellir — Хюрдаскетлир (букв. «хлопающий дверью») — «Хлопальщик». Появляется 18 декабря, потом всячески мешает людям спать, то и дело хлопая дверью по ночам.

8. Skýrgámur — Скиргамюр (букв. «пожиратель скира») — «Обжора». Появляется 19 декабря, потом ищет любую возможность съесть побольше скира. Скир — исландский кисломолочный продукт.

9. Bjúgnakrækir — Бьюгнакрайкир (букв. «колбасохват») — «Колбасник». Появляется 20 декабря, потом прячется в копильнях и ворует колбасы.

10. Gluggagægir — Глюггагайир (букв. «подглядывающий в окна») — «Глядельщик». Появляется 21 декабря, потом бродит по ночам среди домов и смотрит в окна, чтобы что-нибудь украсть.

11. Gáttaþefur — Гауттатефюр (букв. «обнюхивающий двери») — «Нюхальщик». Появляется 22 декабря, а затем гуляет повсюду и вынюхивает, за какой дверью пекут самый вкусный рождественский хлеб, чтобы украсть его.

12. Ketkrókur — Кеткроукюр (букв. «мясной крючок») — «Мясник». Появляется 23 декабря, потом ходит среди домов с крючком и ворует мясо из кладовых.

13. Kertasníkir — Кертасникир (букв. «свечной попрошайка») — «Любитель свеч». Приносит 24 декабря, т.е. в Рождественский сочельник, самые ценные подарки, потом следует всюду за детьми, чтобы выпросить у них или похитить рождественские свечи и съесть, поскольку когда-то все свечи были сальными и, значит, съедобными. «Любитель свеч» — общепризнанный всеобщий любимец исландцев.

Стороннему наблюдателю может показаться, что эти персонажи в таком виде существуют сотни лет со времен заселения Исландии. Но это не соответствует действительности. В древнескандинавской мифологии они даже не упоминаются. Встречаются только тролли, и среди них злобная троллиха Грила, которая впоследствии стала считаться матерью рождественских троллей.

Первое упоминание о рождественских троллях (jólasveinar) зафиксировано в «Старой туле о детях Грилы» (*Gömul þula um Grýlbörn*) поэта и священника Стефана Оулафссона (Stefán Ólafsson, 1619–1688) из Вагланеса, написанной в XVII в. Их облик совсем другой, чем у нынешних, он больше напоминает древне-

скандинавских троллей — страшных существ, живших в горах. Их главное назначение, по-видимому, состояло в том, чтобы пугать детей, которые не слушаются родителей. Их мать Грила была известна тем, что похищала непослушных детей, да и отец Леппалуди был ничем не лучше. Вместе с детьми они жили в пещере.

Новые детали в облике и поведении рождественских троллей появляются в стихах XVIII в. Тролли как персонажи со временем становятся менее страшными. При этом их количество очень неустойчиво и меняется на протяжении веков. Всего в сказаниях в разных местностях Исландии зафиксировано около 80 имен, есть несколько женских, так что у братьев были совсем неочаровательные сестры. Впрочем, эти персонажи не всегда были связаны с Рождеством.

Следующее изменение появилось в XIX в. Известный собиратель исландских народных сказок Йоун Ауднасон (Jón Árnason, 1819–1888) в изданном им сборнике народных сказаний и сказок (*Íslenskar þjóðsögur og æventýri*, 1862–1864) опубликовал сказку, где говорится о тринадцати рождественских троллях. Именно это количество не сразу, но через сравнительно короткое время стало официально признанным.

В сказке приводился список имен троллей, который, по словам автора, был прислан ему преподобным Паутлем Йоунссоном (Páll Jónsson), священником, служившим в разных приходах Исландии и хорошо знавшим местный фольклор. Список совпадает с приведенным выше за одним исключением. Седьмым в его списке был *Faldafeykir* — «Сдувающий пену», другими словами, еще один любитель полакомиться каким-то блюдом с кухни хозяев.

Только в XX в. произошла канонизация образов. Талантливый и очень плодовитый исландский поэт, писатель, музыкант, а также политический деятель Йоуханнес Бьярни Йоунассон (Jóhannes Bjarni Jónasson, 1899–1972), писавший стихи под именем Йоуханнес из Котлара (Jóhannes úr Kötlum), собрал все варианты повествований о рождественских троллях и создал собственный, который с тех пор считается основным [Jóhannes úr Kötlum]. В 1932 г. он опубликовал стихотворение «Рождественские тролли» (*Jólasveinarnir*) с именем и характеристикой каждого из тринадцати в сборнике «Рождество наступает» (*Jólin koma*). Теперь это были не столько пугающие,

сколько трогательные забавные персонажи, готовящие детей к волшебству рождественского праздника.

Наступает момент в детстве, когда ребенок прозревает и перестает верить в их реальность. Но мир сказки остается со взрослыми на всю жизнь. В Исландии в этот мир входят тринадцать рождественских троллей.

ЛИТЕРАТУРА

- Йоласвейнары. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Йоласвейнары> (дата обращения: 15.12.2015).
íslensku_jólasveinarnir. URL: https://is.wikipedia.org/wiki/íslensku_jólasveinarnir (дата обращения: 15.12.2015).
Jóhannes úr Kötlum. URL: https://is.wikipedia.org/wiki/Jóhannes_úr_Kötlum (дата обращения: 15.12.2015).
Kristín Helga Gunnarsdóttir. *Fíasól í hosið*. Reykjavík: Mál og menning, 2005. S. 47–48, 51–53.

REFERENCES

- Iolasveinary* [*Yul lads*]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Йоласвейнары> (accessed: 15.12.2015).
Íslensku jólasveinarnir [*Icelandic Yul lads*]. URL: https://is.wikipedia.org/wiki/íslensku_jólasveinarnir (accessed: 15.12.2015).
Jóhannes úr Kötlum [*Jóhannes from Katlar*]. URL: https://is.wikipedia.org/wiki/Jóhannes_úr_Kötlum (accessed: 15.12.2015).
Kristín Helga Gunnarsdóttir. *Fíasól í hosið* [*Fíasól at her home*]. Reykjavík, Mál og menning, 2005, pp. 47–48, 51–53.

Жаров Борис Сергеевич

кандидат филологических наук, доцент кафедры скандинавской и нидерландской филологии, филологический факультет, Санкт-Петербургский государственный университет.
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург,
Университетская наб., д. 7–9
E-mail: b.zharov@spbu.ru

Boris Zharov

PhD in Philology, Associate Professor,
Department of Scandinavian and Dutch Philology,
Faculty of Philology, St. Petersburg State University.
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russia
E-mail: b.zharov@spbu.ru

Статья поступила в редакцию 10.02.16, принята к публикации 19.05.16